

8d. - Le virtù = les vertus

Les manuels les plus récents ne comportent plus de chapitres consacrés aux vertus et aux vices, mais insèrent les mots correspondants dans des chapitres comme « caractère, qualités, défauts ». Nous les maintenons, car ils sont toujours usités, en particulier par les croyants de diverses religions, mais surtout ils correspondent à une réalité dans la vision du monde de chacun, et ils ont inspiré nombre d'œuvres d'art. C'est pourquoi, après le vocabulaire des philosophes et des théologiens, nous avons simplement énuméré les vertus « laïques » par ordre alphabétique, laissant à chacun le soin de choisir ce qui pour lui est « vertu » ou frustration, ... ou défaut !

La virtù = **1) Capacité à faire le bien** : la vertu < latin *virtus* ← latin *vir* = **uomo, maschio** → **virilità, forza fisica, valori guerreschi, coraggio**. In italiano = **qualità di eccellenza morale dell'uomo o della donna** = qualité d'excellence morale de l'homme et de la femme.

= nell'antichità **forza d'animo** = force d'esprit, **vigore morale** = vigueur morale, **l'eccellenza degli eroi omerici** = l'excellence des héros d'Homère, **degli statisti ateniesi** = des hommes d'État athéniens (Cf. **Platone**, *Menone*, *La Repubblica*)

= nel Principe di Niccolò Machiavelli = **capacità del Principe di opporsi alla Fortuna** = capacité de s'opposer à la Fortune (Fortuna = necessità, realtà obiettiva, circostanze senza riferimento alle virtù morali = nécessité, réalité objective, circonstances sans référence aux vertus morales **nella concezione cristiana**, dans la conception chrétienne)



La déesse **Arété**, personnification de la vertu, sœur d'Harmonie et fille de la Justice, Éphèse, Bibliothèque de Celsus. Cf. « *aristos* » grec = excellent.

Virtuoso = vertueux

Il **bene** (comp. = **migliore** ; superl. = **ottimo**) = le bien

Per bene = comme il faut

Dabbene = de bien (Una **persona** –)

Benino = assez bien

Di bene in meglio = de mieux en mieux

Fare di necessità virtù = faire de nécessité vertu

2) la proprietà, l'effet positif : la **virtù medicinale d'una pianta** = la vertu médicinale d'une plante

3) La pudeur, la chasteté : **una donna di specchiata virtù** = une femme de vertu irréprochable

I **costumi** = les mœurs

1) Le virtù nell'antichità = les vertus dans l'Antiquité

Le virtù secondo **Platone** = les vertus chez Platon (**riprese dai cristiani da sant'Ambrogio** = reprises par les chrétiens à partir de saint Ambroise)

La **temperanza** = la tempérance

Il **coraggio** (la **forza**) = le courage (la force)

La **saggezza** (la **prudenza**) = la sagesse (la prudence)

La **giustizia** = la justice

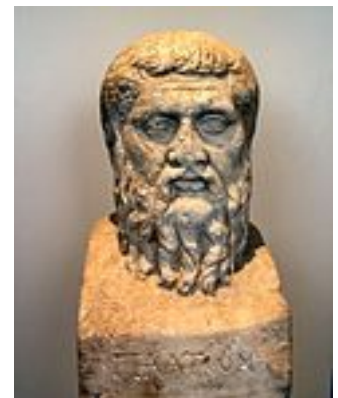
Le virtù secondo **Aristotele** = les vertus selon Aristotele

Le virtù **etiche** = les vertus morales

La **giustizia** = la justice

Il **coraggio** = le courage

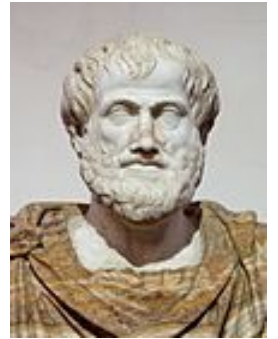
La **temperanza** = la tempérance



Platon (Athènes, 428-348)

La **liberalità** = la libéralité
 La **magnificenza** = la magnificence
 La **magnanimità** = la magnanimité
Magnànimo = magnanime
 La **mansuetùdine** = la bonté, la douceur

Aristote (Stagire, 344-322)



Le **virtù dianoétiche** = les vertus dianoéthiques ou intellectuelles
 L'**arte** = l'art
 La **prudenza** (la **saggezza**) = la prudence (la sagesse intellectuelle, rationnelle, pratique)
 La **sapienza** = la sagesse (philosophique), la connaissance des choses essentielles de l'Être
 La **scienza** = la science
 L'**intelligenza** = l'intelligence

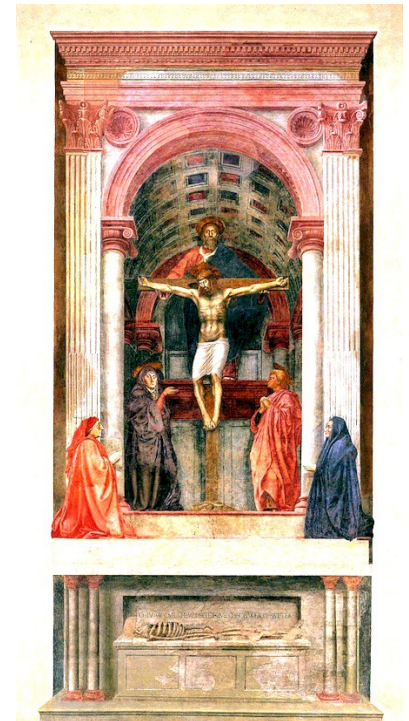
2) Le virtù nel cristianesimo, cardinali e teologali = les vertus dans le christianisme, cardinales et théologiques

Le **virtù teologali** = les vertus théologiques
 La **virtù infusa** = la vertu infuse
 * La **fede** = la foi
 L'**affidamento** (la **fiducia**) = la confiance
Affidare = confier
Affidabile = fiable
Confidare = avoir confiance
Crèdere = croire
Fedele = fidèle
Fidarsi a = se fier à
Fido = sûr, digne de confiance
Testimoniare = témoigner
 La **testimonianza** = le témoignage

• La **speranza** = l'espérance
Sperare = espérer

Sperabile = souhaitable
 * La **carità** = la charité
Caritatévole = charitable
 L'**amore** = l'amour
 La **benevolenza** = la bienveillance
 La **bontà** = la bonté
Buono = bon
 La **compassione** = la compassion
Compassionévole = compatissant
Compatire = plaindre, avoir pitié
 La **generosità** = la générosité
 La **misericordia** = la miséricorde
 La **mitezza** = la douceur
 Il **sacrificio** = le sacrifice
Sacrificarsi = se sacrifier, se dévouer

Le **virtù cardinali** = les vertus cardinales
 Il **càrdine** = le pivot, la charnière, le fondement → **cardinale** = cardinal



Masaccio (San Giovanni Altura, 1401-Rome, 1428), *Trinità* - 1426-28, Firenze, Santa Maria Novella. Con la Vergine, Giovanni Battista, i due donatori e la tomba d'Adamo.

La **virtù acquisita** = la vertu acquise

La **prudenza** = la prudence

Il **buon senso** = le bon sens

La **cautela** (la **precauzione**) = la prudence (la précaution, la circonspection)



PRUDENZA

TEMPERANZA

FORTEZZA

GIUSTIZIA

Il **discernimento** = le discernement

La **pietà** = la pitié, la pitié

La **ragione pratica** = la raison pratique

La **giustizia** = la justice

L'**affabilità** = l'affabilité

La **liberalità** = la libéralité

L'**osservanza** = l'observation, l'accomplissement, le respect

La **veracità** = la véracité

La **forza** = la force

La **costanza** = la constance

La **fermezza** = la fermeté

La **fortezza** = la force

La **longanimità** = la longanimité

La **perseveranza** = la persévérance

Perseverare = persévérer

Perseverante = persévérant

La **temperanza** = la tempérance

L'**astinenza** = l'abstinence

La **castità** = la chasteté

La **clemenza** = la clémence

L'**eutrapelia** = l'eutrapélie, l'esprit de répartie

La **mansuetudine** = la mansuétude

Mansueto = doux

La **modestia** = la modestie

La **pazienza** = la patience

Le Virtù Cardinali : La Prudenza, la Temperanza, la Giustizia di Piero del Pollaiuolo (Florence, 1443-Rome, 1496), 1470, Uffizi Firenze, e la Fortezza di Sandro Botticelli (Florence, 1445-1510), 1470, Uffizi.

Giotta (Vespignano, 1266-Florence, 1337), *La Fortezza* - 1303-06, Padova, Scrovegni.



Paziente = patient (aussi un nom : il **paziente** (il **malato**))

Il **pudore** (la **pudicizia**) = la pudeur

Pudico = pudique

La **sobrietà** = la sobriété

L'**umiltà** = l'humilité

Correggio (Correggio, 1489-1534), *Allegoria delle Virtù* - 1531, Louvre.



Le **virtù intellettuali** = les vertus intellectuelles

La **sapienza** = la sagesse

L'**intelletto** (l'**intelligenza**) = l'intellect, l'intelligence

La **scienza** = la science

Le **virtù angeliche** = les vertus angéliques (un des chœurs de la hiérarchie angélique)

3) Le virtù nell'Islam = les vertus dans l'Islam

Il **Coran** = le Coran (non sempre praticato correttamente, soprattutto dai musulmani fanatici, salafisti, ecc.)

Alcune virtù raccomandate = quelques vertus recommandées

L'**amicizia** = l'amitié

La **carità** = la charité

La **clemenza** = la clémence

La **compassione** = la compassion

La **fede** (la **credenza**) = la croyance

La **generosità** = la générosité

La **giustizia** = la justice

L'**integrità** = l'intégrité

La **libertà** (di **pensiero, di vita, d'opinione**) = la liberté (de pensée, de vie, d'opinion)

La **misericordia** = la miséricorde

La **moderazione** = la modération

L'**onestà** = l'honnêteté

La **pace** = la paix

La **pazienza** = la patience

La **tolleranza** = la tolérance

L'**umiltà** = l'humilité



4) Le virtù nel buddismo = les vertus dans le bouddhisme

Non uccidere creature vive = ne pas tuer de créatures vivantes

Non rubare = ne pas voler

Non avere una cattiva condotta sessuale = ne pas avoir une mauvaise conduite sexuelle

Non aver parole cattive o inutili e non dire bugie = ne pas avoir de paroles mauvaises ou inutili et ne pas mentir

Non consumare droghe nè àlcool = ne pas consommer de drogues ni d'alcool

Nei giorni di luna piena o nuova = les jours de pleine lune et de nouvelle lune

Astenersi da ogni vita sessuale = s'abstenir de toute vie sexuelle

Non mangiare nel pomeriggio = ne pas manger l'après-midi

Non danzare, suonare musica e usare profumi = ne pas danser, jouer de la musique et utiliser de parfums

Non dormire in letti lussuosi = ne pas dormir dans des lits luxueux



La **benevolenza** = la bienveillance

La **calma** = le calme

La **compassione** = la compassion

La **generosità** = la générosité

La **saggezza** = la sagesse

La **semplicità** = la simplicité

La **verità** = la vérité

Rivière Briton (Londres, 1840-1920), *L'amitié pour les chiens, His Only Friend*, 1871, Manchester

5) Altre virtù e qualità morali= autres vertus et qualités morales

(L'appréciation d'une qualité ou d'une vertu peut varier selon la vision du monde de chacun, ce qui est qualité essentielle pour l'un peut être frustration, erreur ou défaut pour l'autre. Nous nous sommes donc contenté de mettre tous ces mots par ordre alphabétique. Chacun choisira)



L'**abnegazione** = l'abnégation

L'**accorgimento** = la perspicacité

Accorto = avisé, perspicace

L'**accortezza** = l'adresse

Accorto = avisa, prudent

L'**affabilità** = l'affabilité

Affabile = affable

L'**aiuto** = l'aide

Aiutare = aider

Aiuto ! = à l'aide

L'**amicizia** = l'amitié

Amichévole = amical

L'**amor proprio** = l'amour-propre

L'**arditezza** (l'**ardire**) = la hardiesse

Ardire = oser

Ardito = hardi

L'**ardore** = l'ardeur

L'**assiduità** = l'assiduité

Assiduo = assidu

L'**assistenza** = l'assistance

Assistere = assister

L'**assistente** = l'assistant(e) (sociale ...)

L'**audàcia** = l'audace

Audace = audacieux

La **beneficenza** = la bienfaisance

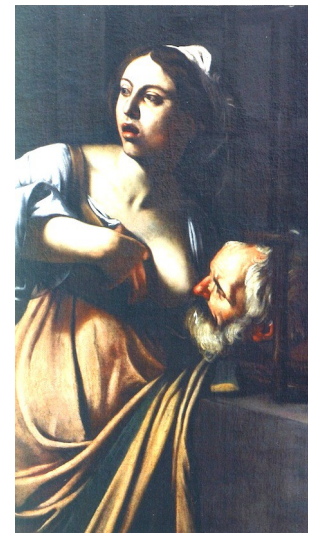
Benéfico = bienfaisant

Beneficare = faire du bien à

Il **benefizio** = le bienfait

Il **benefattore** = le bienfaiteur

Caravaggio (Milan, 1571-Porto Ercole, 1610), *Le Sette Opere di misericordia, l'ragazza che allatta il padre*, Napoli, Pio Monte della Misericordia, 1606.



La **benevolenza** = la bienveillance

Benèvolo = bienveillant

La **bonarietà** = la bonhomie

La **bravura** = l'habileté, le talent (Voir : il **valore**)

Bravo = bon (**in grammatica...**)

Bravo (brava, bravi, brave) ! = Bravo !

La **buona educazione** = la bonne éducation

La **calma** = le calme

Calma ! = du calme

Calmo = calme

La **compiacenza** = la complaisance

Compiacente = complaisant

La **compitezza** = la politesse exquise

La **comprensione** = la compréhension

Comprensivo = compréhensif

Comprensibile = compréhensible

La **conciliazione** = la conciliation

Conciliante = conciliant

La **concòrdia** = la concorde

La **considerazione** = la considération

Il **coraggio** (l'**ànimo**) = le courage

Coraggioso = courageux

Animoso = fougueux

La **cordialità** = la cordialité

Cordiale = cordial

La **cortesìa** = la courtoisie, la politesse, l'obligeance

Cortese = courtois, poli, obligeant

La **costumatezza** = la bienséance, la respectabilité,

Costumato = bien élevé

Il **decoro** = le décorum, la dignité extérieure

Decoroso = convenable (selon les normes dominantes)

La **dignità** = la dignité intérieure

Dignitoso = digne

La **delicatezza** = la délicatesse

La **devozione** (il **sacrificio**) = le dévouement (Mais aussi la dévotion : voir « *religion* »)

Devoto = dévoué (mais aussi : dévot, bigot)

La **diligenza** = le soin, la diligence

La **discrezione** = la discrétion

Discreto = discret

Il **disinteresse** = le désintéret

La **dolcezza** = la douceur

Dolce (mite) = doux (carattere, atteggiamento)

Mòrbido (sòffice) = doux (au toucher) // **morboso** = maladif, morbide

La **duttilità** = la souplesse

Dùtile (àgile) = souple

J-F. Le Barbier (Rouen, 1738-Paris, 1826), *Le courage des femmes de Sparte contre les Mésséniens*, Louvre.



Sono il Suo devotissimo (dev.mo) =
Je suis votre bien dévoué ...
Le sono grato della Sua gentilezza
= Je vous suis reconnaissant
de votre amabilité



Correggio (Correggio, 1489-1534),
Sant'Agata, Grazia e dolcezza – 1525-1528, Coll. Privata.

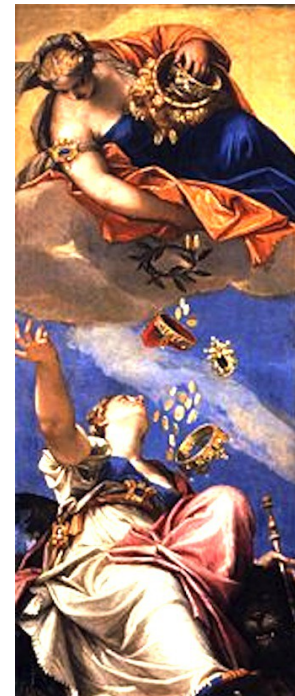
L'**equanimità** = l'équanimité
 L'**esattezza** (la **precisione**) = l'exactitude, la précision
 La **fedeltà** = la fidélité
 La **fierezza** = la fierté
 La **franchezza** (la **franchigia**) = la franchise
 Franco (**schietto**) = franc (**franco di porto** = franc de port)
 La **generosità** = la générosité
 Generoso = généreux
 La **gentilezza** (la **garbatezza**, il **garbo**) = l'amabilité, la gentillesse, la délicatesse
 Gentile (**garbato**) = aimable, gentil, délicat
 Il **giudizio** = le jugement
 La **gratitudine** = la gratitude
 Grato = reconnaissant
 L'**impegno** = l'engagement (social, politique, ...)
 Impegnarsi = s'engager
 L'**indulgenza** = l'indulgence
 Indulgente = indulgent
 L'**innocenza** = l'innocence, la candeur
 L'**intrepidezza** = l'intrépidité
 La **laicità** = la laïcité // **Làico** = laïque
 La **lealtà** = la loyauté
 La **liberalità** = la libéralité
 Liberale = libéral
 La **libertà** = la liberté
 Libero = libre
 La **misericordia** = la miséricorde
 La **moderazione** = la modération
 Moderarsi = se modérer
 La **modestia** = la modestie
 Modesto = modeste
 La **nobiltà** = la noblesse
 L'**obbedienza** (l'**ubbidienza**) = l'obéissance
 Ubbidente = obéissant
 Ubbidire = obéir
 L'**onestà** = l'honnêteté
 Onesto = honnête
 L'**onore** = l'honneur
 L'**ordine** = l'ordre
 L'**ottimismo** = l'optimisme
 La **padronanza** = le contrôle de soi
 Padroneggiarsi = se dominer, se maîtriser
 Il **perdono** = le pardon
 La **perspicacia** = la perspicacité
 Perspicace = perspicace
 La **premura** = l'empressement, la sollicitude
 La **previdenza** = la prévoyance
 La **probità** = la probité
 La **prodezza** = la vaillance



Eugène Delacroix (Charenton-Saint-Maurice, 1798-Paris, 1863), *La Liberté qui guide le peuple*, 1830, Louvre Charenton-Saint-Maurice,



Raffaello (Urbino, 1483-Rome, 1520), *Allegoria delle virtù*, 1511, Vaticano, Stanza della Segnatura.



Paolo Veronese (Vérone, 1528-Venise 1588), *Saint Marc couronnant les vertus*, 1554, Louvre.

La **pulizia** = la propreté

La **purezza** = la pureté

Puro = pur

La **raffinatezza** (il **raffinamento**) = le raffinement

Raffinato = raffiné

La **responsabilità** = la responsabilité

La **riconciliazione** = la réconciliation

Il **riguardo** = l'égard

Riguardoso = plein d'égards

La **riservatezza** (il **riserbo**, il **ritegno**) = la réserve

La **risolutezza** = la résolution

Il **rispetto** = le respect

Rispettoso = respectueux

Rispettare = respecter

La **semplicità** = la simplicité

Semplice = simple

La **serietà** = le sérieux

Serio = sérieux

Il **servizio** (il **favore**, il **piacere**) = le service rendu

Servizievole = serviable

Fare un favore = rendre service

La **simpatia** = la sympathie

= sympathique

La **sincerità** = la sincérité

Il **soccorso** = le secours

Soccorévole = secourable

Soccorrere-soccorsi-soccorso = secourir

Il **tatto** = le tact (Voir aussi dans « Langue » le **dossier 6c, Les sens**)

La **tenacia** = la ténacité

Tenace = tenace

La **tolleranza** = la tolérance

Tollerante = tolérant

L'**umorismo** = l'humour (Attention : l'**umore** = l'humeur):

Il **valore** = la valeur, la bravoure (Voir : la **bravura**)

La **vigilanza** = la vigilance.

Vigile (vigilante) = attentif, vigilant

Vigilare = surveiller, garder.



Paolo Veronese
(Verona, 1528-Venezia,
1588), *Allégorie du
respect de l'amour*,
1570, National Gallery.



Piero del Pollaiuolo (Firenze,
1443-Roma, 1496), *La
Prudenza con un serpente*,
1470



Giotto
(Vespignano, 1266-Firenze,
1337), *La
Speranza, la
Carità e la
Prudenza*,
1303-06,
Padova,
Cappella degli
Scrovegni.



21 mai 2020 -Revu le 06
septembre 2023

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-